

*Avatares y perspectivas
del medievalismo ibérico*



Coordinado por ISABELLA TOMASSETTI

edición de ROBERTA ALVITI, AVIVA GARRIBBA,
MASSIMO MARINI, DEBORA VACCARI

con la colaboración de MARÍA NOGUÉS e ISABEL TURULL

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA
2019

COMITÉ CIENTÍFICO

<i>Carlos ALVAR</i> (<i>Université de Genève - Universidad de Alcalá</i>)	<i>Alejandro HIGASHI</i> (<i>Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa</i>)
<i>Vicenç BELTRAN</i> (<i>Sapienza, Università di Roma</i>)	<i>José Manuel LUCÍA MEGLAS</i> (<i>Universidad Complutense</i>)
<i>Patrizia BOTTA</i> (<i>Sapienza, Università di Roma</i>)	<i>María Teresa MIAJA DE LA PEÑA</i> (<i>Universidad Nacional Autónoma de México</i>)
<i>María Luzdivina CUESTA TORRE</i> (<i>Universidad de León</i>)	<i>Maria Ana RAMOS</i> (<i>Universität Zurich</i>)
<i>Elvira FIDALGO</i> (<i>Universidade de Santiago de Compostela</i>)	<i>Maria do Rosário FERREIRA</i> (<i>Universidade de Coimbra</i>)
<i>Leonardo FUNES</i> (<i>Universidad de Buenos Aires</i>)	<i>Lourdes SORIANO ROBLES</i> (<i>Universitat de Barcelona</i>)
<i>Aurelio GONZÁLEZ</i> (<i>Colegio de México</i>)	<i>Cleofé TATO GARCÍA</i> (<i>Universidade da Coruña</i>)

COMITÉ ASESOR

Mercedes Alcalá Galán	Paloma Díaz-Mas	Gioia Paradisi
Amalia Arizaleta	María Jesús Díez Garretas	Óscar Perea Rodríguez
Fernando Baños	Antoni Ferrando	José Ignacio Pérez Pascual
Consolación Baranda	Anna Ferrari	Carlo Pulsoni
Rafael Beltran Llavador	Pere Ferré	Rafael Ramos
Anna Bognolo	Anatole Pierre Fuksas	Ines Ravasini
Alfonso Boix Jovaní	Mario Garvin	Roxana Recio
Jordi Bolòs	Michael Gerli	María Gimena del Río Riande
Mercedes Brea	Fernando Gómez Redondo	Ana María Rodado Ruiz
Marina Brownlee	Francisco J. Grande Quejigo	María José Rodilla León
Cesáreo Calvo Rigual	Albert Hauf	Marcial Rubio
Fernando Carmona	David Hook	Pablo E. Saracino
Emili Casanova	Eduard Juncosa Bonet	Connie Scarborough
Juan Casas Rigall	José Julián Labrador Herraiz	Guillermo Serés
Simone Celani	Albert Lloret	Dorothy Severin
Lluís Cifuentes Comamala	Pilar Lorenzo Gradín	Meritxell Simó Torres
Peter Cocozzella	Karla Xiomara Luna Mariscal	Valeria Tocco
Antonio Cortijo Ocaña	Elisabet Magro García	Juan Miguel Valero Moreno
Xosé Luis Couceiro	Antonia Martínez Pérez	Yara Frateschi Vieira
Francisco Crosas	M. Isabel Morán Cabanas	Jane Whetnall
María D'Agostino	María Morrás	Josep Antoni Ysern Lagarda
Claudia Demattè	Devid Paolini	Irene Zaderenko

Este libro se ha publicado gracias a una ayuda del Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali (Sapienza, Università di Roma) y ha contado además con una subvención de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval.

Todos los artículos publicados en esta obra han sido sometidos a un proceso de evaluación por pares.

© *Cilengua. Fundación de San Millán de la Cogolla*

© *de la edición: Isabella Tomassetti, Roberta Alviti, Aviova Garribba,*

Massimo Marini, Debora Vaccari

© *de los textos: sus autores*

I.S.B.N.: 978-84-17107-86-4 (Vol. 1)

I.S.B.N.: 978-84-17107-87-1 (Vol. 2)

I.S.B.N.: 978-84-17107-88-8 (o.c.)

D. L.: LR 943-2019

IBIC: DCF DCQ DSBB DSC HBLC1

Impresión: Mástres Design

Impreso en España. Printed in Spain

ÍNDICE

VOLUMEN I

PRÓLOGO.....	xxi
I. ÉPICA Y ROMANCERO	25
Lope de Vega y el romancero viejo: a vueltas con <i>El conde Fernán González</i>	27
ROBERTA ALVITI	
La técnica y la función de lo cómico en la épica serbia y en la epopeya románica: convergencias y particularidades	51
MINA APIĆ	
«Pues que a Portugal partís»: fórmulas romancísticas en movimiento	63
TERESA ARAÚJO	
«Sonrisandose iva». Esuberanza giovanile e contegno maturo dell'eroe tra <i>Mocedades de Rodrigo e Cantar de mio Cid</i>	73
MAURO AZZOLINI	
Los autores de los romances	85
VICENÇ BELTRAN	
La permeabilidad de la materia cidiana en el ejemplo del <i>Cantar de Mio Cid</i>	109
MARIJA BLAŠKOVIĆ	
Discursos en tensión en las representaciones de Bernardo del Carpio	125
GLORIA CHICOTE	
Una nueva fuente para editar el Romancero de corte: «La mañana de San Juan» en MN6d	135
VIRGINIE DUMANOIR	

Fernán González, conquistador de Sepúlveda. Crónica y comedia, de la <i>Historia de Segovia</i> (1637) a <i>El castellano adalid</i> (1785)	151
ALBERTO ESCALANTE VARONA	
Desarrollo de tópicos, fórmulas y motivos en el Romancero Viejo: la muerte del protagonista	163
AURELIO GONZÁLEZ PÉREZ	
II. HISTORIOGRAFÍA Y CRONÍSTICA	179
Linhagens imaginadas e relatos fundacionais desafortunados.....	181
ISABEL DE BARROS DIAS	
Crónicas medievales en los umbrales de la Modernidad: el caso de la <i>Crónica particular de San Fernando</i>	207
LEONARDO FUNES	
Il dono muliebri della spada e la <i>Primera Crónica General</i> : tracce iberiche di versioni arcaiche del <i>Mainet</i> francese.....	219
ANDREA GHIDONI	
La convergencia de historiografía y hagiografía en el relato del sitio de Belgrado (1456) en las <i>Bienandanzas e fortunas</i> de Lope García de Salazar	237
HARVEY L. SHARRER	
Las «vidas» de los papas en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero	247
LOURDES SORIANO ROBLES - ANTONIO CONTRERAS MARTÍN	
Colegir y escribir de su mano: las funciones de fray Alonso de Madrid, abad de Oña, en la <i>Suma de las corónicas de España</i>	281
COVADONGA VALDALISO CASANOVA	
La expresión del amor en la <i>Crónica troyana</i> de Juan Fernández de Heredia.....	297
SANTIAGO VICENTE LLAVATA	
III. LÍRICA TROVADORESCA	309
Da materia paleográfica á edición: algunhas notas ao fío da transcripción do Cancioneiro da Biblioteca Nacional de Portugal e do Cancioneiro da Vaticana	311
XOSÉ BIEITO ARIAS FREIXEDO	

<i>Numa clara homenagem aos nossos cancioneiros</i> . Eugénio de Andrade e la lirica galego-portoghese	329
FABIO BARBERINI	
Variantes gráficas y soluciones paleográficas: los códices de las <i>Cantigas de Santa María</i>	341
MARÍA J. CANEDO SOUTO	
A voz velada dos outros. Achegamento ao papel dos amigos na cantiga de amor.....	355
LETICIA EIRÍN	
Pergaminhos em releitura	369
MANUEL PEDRO FERREIRA	
Cuando las <i>Cantigas de Santa María</i> eran <i>a work in progress</i> : el Códice de Florencia	379
ELVIRA FIDALGO FRANCISCO	
Entre a tradición trobadoresca e a innovación estética: as cantigas de Nuno Eanes Cerzeo.....	389
DÉBORAH GONZÁLEZ	
Perdidas e achadas: <i>Cantigas de Santa María</i> no Cancioneiro da Biblioteca Nacional.....	399
STEPHEN PARKINSON	
Os sinais abreviativos no <i>Cancioneiro da Biblioteca Nacional</i> : tentativa de sistematização	411
SUSANA TAVARES PEDRO	
Formação do <i>Cancioneiro da Ajuda</i> e seu parentesco com ω e α	421
ANDRÉ B. PENAFIEL	
Tradição e inovação no cancionero de amigo de D. Dinis	439
ANA RAQUEL BAIÃO ROQUE	
Alfonso X ofrece una íntima autobiografía en sus <i>Cantigas de Santa María</i>	449
JOSEPH T. SNOW	
Los maridos de María Pérez <i>Balteira</i>	461
JOAQUIM VENTURA RUIZ	
Cuestiones de frontera: el Cancionero de Santa María de Terena de Alfonso X el Sabio (CSM 223, 275 y 319)	473
ANTONIA VÍÑEZ SÁNCHEZ	

IV. POESÍA RELIGIOSA Y DIDÁCTICA	483
Historia crítica de la expresión <i>mester de clerecía</i>	485
PABLO ANCOS	
Reelaboraciones de la leyenda de Teófilo en la península ibérica durante el siglo XIII	501
CARMEN ELENA ARMIJO	
La poesía del siglo XIV en Castilla: hacia una revisión historiográfica (III).....	515
MARIANO DE LA CAMPA GUTIÉRREZ	
De la estrofa 657 del <i>Libro de Alexandre</i> a procesos de reformulación / reiteración del calendario alegórico medieval en siglos posteriores. La función de la experiencia en la construcción de los motivos de los meses.....	527
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	
El sueño de Alexandre.....	539
MARÍA LUISA CERRÓN PUGA	
Las emociones de Apolonio.....	553
FILIPPO CONTE	
La representación literaria de la lujuria en los <i>Milagros de Nuestra Señora</i> : las metáforas de la sexualidad	569
NATACHA CROCOLL	
Las visiones de Santa Oria de Berceo y sus regímenes simbólicos.....	583
JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ	
Notas sobre la reproducción en secuencias de la pseudoautobiografía erótica del <i>Libro de buen amor</i> : una propuesta de estudio	595
PEDRO MÁRMOL ÁVILA	
El cerdo: un motivo curioso en el <i>Poema de Alfonso Onceno</i>	609
MICHAEL MCGLYNN	
La métrica del <i>mester de clerezia</i> y sus “exigencias” en el proceso de reconstrucción lingüística.....	623
FRANCISCO PEDRO PLA COLOMER	
«Cuando se vido solo, del pueblo apartado...». Procesos de aislamiento virtuoso en tres poemas hagiográficos de Gonzalo de Berceo.....	637
ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA	

Retórica del espacio sagrado en el contexto codicológico del Ms. Esc. K-III-4 (<i>Libro de Apolonio, Vida de Santa María Egipcíaca, Libro de los tres reyes de Oriente</i>)	649
CARINA ZUBILLAGA	
V. PROSA LITERARIA, DIDACTISMO Y ERUDICIÓN	659
Vida activa y vida contemplativa: una fuente de Rodrigo Sánchez de Arévalo	661
ÁLVARO ALONSO	
El milagro mariano en el siglo XVI: entre las polémicas reformistas y la revalidación católica	673
CARME ARRONS LLOPIS	
Nuevos testimonios de la biblia en romance en bifolios reutilizados como encuadernaciones	683
GEMMA AVENOZA	
Notas sobre el <i>Ceremonial</i> de Pedro IV de la Biblioteca Lázaro Galdiano.....	691
PATRICIA AZNAR RUBIO	
La descripción de la ciudad de El Cairo en cuatro viajeros medievales peninsulares de tradición musulmana, judía y cristiana.....	701
VICTORIA BÉGUELIN-ARGIMÓN	
¿Una vulgata para el <i>Libro de los doze sabios</i> ?	713
HUGO Ó. BIZZARRI	
Magdalena predicadora y predicada: de milagros y sermones en la Castilla de los Reyes Católicos	721
ÁLVARO BUSTOS	
Estudi codicològic del <i>Breviari d'amor</i> català: els fragments de la Universiteitsbibliotheek de Gant	735
IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA	
Uso de las paremias y polifonía en el <i>Corbacho</i>	749
DANIELA CAPRA	
La 'profecía autorrealizadora' en la <i>Gran conquista de Ultramar</i> : entre estructura narrativa y construcción ideológica	759
PÉNÉLOPE CARTELET	
Educando mujeres y reinas	775
MARÍA DíEZ YÁÑEZ	

Els Malferit, una nissaga de juristes mallorquins vinculada a l'Humanisme (ss. xv-xvi)	791
GABRIEL ENSENYAT PUJOL	
Leer a Quinto Curcio en el siglo xv: apuntes sobre las glosas de algunos testimonios vernáculos	803
ADRIÁN FERNÁNDEZ GONZÁLEZ	
Aproximación comparativa entre las versiones hebreas y romances de <i>Kalila waDimna</i> . Su influencia en la obra de Jacob ben Eleazar	813
E. MACARENA GARCÍA - CARLOS SANTOS CARRETERO	
Escritura medieval, planteamientos modernos: <i>Católica impugnación</i> de fray Hernando de Talavera	823
ISABELLA IANNUZZI	
Ecos de Tierra Santa en la España medieval: tres peregrinaciones de leyenda	831
VÍCTOR DE LAMA	
«Menester es de entender la mi rrazón, que quiero dezir el mi saber»: i raccontì <i>Lac venenatum</i> , <i>Puer 5 annorum</i> e <i>Abbas</i> nel <i>Sendebar</i>	843
SALVATORE LUONGO	
Os pecados da língua no <i>Livro das confissões</i> de Martín Pérez	857
ANA MARIA MACHADO	
De Afonso X a Dante: os caminhos do <i>Livro da Escada de Maomé</i> pela Europa	867
FERNANDA PEREIRA MENDES	
El <i>Libro de los gatos</i> desde la perspectiva crítica actual. Algunas consideraciones sobre su estructura	875
JUAN PAREDES	
Entre el <i>adab</i> y la literatura sapiencial: <i>El príncipe y el monje</i> de Abraham Ibn Hasday	887
RACHEL PELED CUARTAS	
Prácticas de lectura femeninas durante el reinado de los Reyes Católicos: los paratextos	895
MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA	
La Roma de Pero Tafur	911
MIGUEL ÁNGEL PÉREZ PRIEGO	

La teoría de la <i>amplificatio</i> en la retórica clásica y las <i>artes poetriae</i> medievales	921
MARUCHA CLAUDIA PIÑA PÉREZ	
Los estudios heredianos hoy en perspectiva.....	935
ÁNGELES ROMERO CAMBRÓN	
Para una nueva <i>recensio</i> del <i>Libro del Tesoro</i> castellano: el ms. Córdoba, Palacio de Viana-Fundación CajaSur, 7017.....	945
LUCA SACCHI	
A história da espada quebrada: uma releitura veterotestamentária	955
RAFAELA CÂMARA SIMÕES DA SILVA	
Il motivo del “concilio infernale”: presenze in area iberica fra XIII e XVI secolo.....	965
LETIZIA STACCIOLI	

VOLUMEN II

VI. LÍRICA BAJOMEDIEVAL Y PERVIVENCIAS	997
La <i>Cántica Espiritual</i> de la primera edición de las poesías de Ausiàs March.....	999
RAFAEL ALEMANY FERRER	
Contexto circunstancial y dificultades textuales en un debate del <i>Cancionero de Baena</i> : ID1396, PN1-262, «Señor Johan Alfonso, muy mucho me pesa»	1015
SANDRA ÁLVAREZ LEDO	
«Se comigo nom m'engano»: Duarte da Gama entre sátira y lirismo	1029
MARIA HELENA MARQUES ANTUNES	
«Las potencias animadas son de su poder quitadas»: el amor como potencia en la poesía amorosa castellana del siglo xv	1039
MARÍA LUISA CASTRO RODRÍGUEZ	
<i>Viendo estar / la corte de tajos llena</i> . Los mariscales Pero García de Herrera e Íñigo Ortiz de Estúñiga y la gestación y difusión de la poesía en el entorno palatino a comienzos del siglo xv	1055
ANTONIO CHAS AGUIÓN	
El inframundo mítico en un <i>Dezir</i> del Marqués de Santillana	1069
MARÍA DEL PILAR COUCEIRO	
As línguas do <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende.....	1085
GERALDO AUGUSTO FERNANDES	

Rodrigo de Torres, Martín el Tañedor y un hermano de este: tres poetas del <i>Cancionero de Palacio</i> (SA7) pretendidamente menores	1097
MARÍA ENCINA FERNÁNDEZ BERROCAL	
Una definición de amor en el Ms. Corsini 625	1109
AVIVA GARRIBBA	
Las ediciones marquianas de 1543, 1545 y 1555: estudio de variantes	1121
FRANCESC-XAVIER LLORCA IBI	
La poesía de Fernán Pérez de Guzmán en el <i>Cancionero General</i> de 1511: selección y variaciones	1135
MARIA MERCÈ LÓPEZ CASAS	
Los tópicos del mal de amor y de la codicia femenina en dos poemas del Ms. Corsini 625.....	1153
MASSIMO MARINI	
Els <i>Cants de mort</i> : textos i contextos	1167
LLÚCIA MARTÍN - MARIA ÀNGELS SEQUERO	
<i>Recensio</i> y edición crítica de testimonios únicos: la poesía profana de Joan Roís de Corella.....	1179
JOSEP LLUÍS MARTOS	
Los poemas en gallego de Villasandino: notas para un estudio lingüístico	1191
ISABELLA PROIA	
Elaboración de una lengua poética y <i>code-mixing</i> : en torno a la configuración lingüística del corpus gallego-castellano	1205
JUAN SÁEZ DURÁN	
Figurações do serviço amoroso: Dona Joana de Mendonça no teatro da corte.....	1217
MARIA GRACIETE GOMES DA SILVA	
Mutilación y (re)creación poética: las «letras» y «cimeiras» del <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende (1516).....	1227
SARA RODRIGUES DE SOUSA	
Juan de la Cerda, un poeta del siglo XIV sin obra conocida	1239
CLEOFÉ TATO	
Diego de Valera y la <i>Regla de galanes</i> : una atribución discutida.....	1259
ISABELLA TOMASSETTI	
Juan Agraz a través de los textos.....	1271
JAVIER TOSAR LÓPEZ	

Una <i>batalla de amor</i> en el Ms. Corsini 625	1283
DEBORA VACCARI	
VII. PROSA DE FICCIÓN	1299
La guerra de sucesión de Mantua: ¿una fuente de inspiración para la <i>Crónica do Imperador Beliadro</i> ?	1301
PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES	
Tempestades marinas en los libros de caballerías	1313
ANNA BOGNOLO	
Construcción narrativa y letras cancioneriles en libros de caballerías hispánicos	1325
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS	
La oscura posteridad de Juan Rodríguez del Padrón	1339
ENRIC DOLZ FERRER	
Melibea, personaje transfuncional del siglo xx	1349
JÉROMINE FRANÇOIS	
Fortuna y mundo sin orden en <i>La Celestina</i> de Fernando de Rojas	1363
ANTONIO GARGANO	
Paternidades demoníacas y otras diablerías tardomedievales en la edición burgalesa del <i>Baladro del sabio Merlin</i>	1383
SANTIAGO GUTIÉRREZ GARCÍA	
Lanzarote e le sue emozioni	1393
GAETANO LALOMIA	
El fin de Merlín a través de sus distintas versiones	1409
ROSALBA LENDO	
Memoria y olvido en <i>La Celestina</i>	1425
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
La <i>Historia del valoroso cavallier Polisman</i> de Juan de Miranda (Venezia, Zanetti, 1573)	1437
STEFANO NERI	
<i>Pierres de Provença</i> : l'odissea genèrica d'una novel·leta francesa	1447
VICENT PASTOR BRIONES	

Pieles para el adorno. Los animales como material de confección en los libros de caballerías.....	1459
TOMASA PILAR PASTRANA SANTAMARTA	
El público de las traducciones alemanas de <i>Celestina</i>	1473
AMARANTA SAGUAR GARCÍA	
Bernardo de Vargas, autor de <i>Los cuatro libros del valeroso caballero D. Cirongilio de Tracia</i> . ¿Una biografía en vía de recuperación?.....	1483
ELISABETTA SARMATI	
La Làquesis de Plató i la Làquesis del <i>Curial</i>	1493
ABEL SOLER	
«No queráys comer del fruto ni coger de las flores»: el <i>Jardín de hermosura</i> de Pedro Manuel de Urrea como subversión	1505
MARÍA ISABEL TORO PASCUA	
VIII. METODOLOGÍAS Y PERSPECTIVAS	1515
Los problemas del traductor: acerca del <i>Nycticorax</i>	1517
CARLOS ALVAR	
Los <i>Siete sabios de Roma</i> en la imprenta decimonónica: un ejemplo de reescritura en pliegos de cordel.....	1527
NURIA ARANDA GARCÍA	
<i>Universo Cantigas</i> : el editor ante el espejo.....	1541
MARIÑA ÁRBOR ALDEA	
Las ilustraciones de <i>Las cien nuevas nouvelles (Les Cent Nouvelles nouvelles)</i> : del manuscrito a los libros impresos	1555
MARÍA CRISTINA AZUELA BERNAL	
Traducciones, tradiciones, fuentes, <i>στέμματα</i>	1565
ANDREA BALDISSERA	
Para un mapa de las cortes trovadorescas: el caso catalano-aragonés	1587
MIRIAM CABRÉ - ALBERT REIXACH SALA	
De <i>La gran estoria de Ultramar</i> manuscrita, a <i>La gran conquista de Ultramar</i> impresa (1503): una nueva <i>ordinatio</i>	1599
JUAN MANUEL CACHO BLECUA	

La traducción de los ablativos absolutos latinos de las <i>Prophetiae Merlini</i> en los <i>Baladros</i> castellanos.....	1615
ALEJANDRO CASAIS	
O portal <i>Universo Cantigas</i> : antecedentes, desenvolvimiento e dificultades.....	1633
MANUEL FERREIRO	
La <i>Historia de la doncella Teodor</i> en la imprenta de los Cromberger: vínculo textual e iconográfico con el <i>Repertorio de los tiempos</i>	1645
MARTA HARO CORTÉS	
Puntuación y lectura en la Edad Media.....	1663
ALEJANDRO HIGASHI	
La tradición iconográfica de la <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> (Zaragoza: Pedro Bernuz y Bartolomé de Nájera, 1545)	1685
MARÍA JESÚS LACARRA	
El <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i> : método, lógica y dudas.....	1697
FRANCISCO LOBERA SERRANO	
Editar a los clásicos medievales en el siglo XXI	1717
JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS	
Nuevos instrumentos para la filología medieval: <i>Cançoners DB</i> y la <i>Biblioteca Digital Narpan-CDTC</i>	1729
SADURNÍ MARTÍ	
De copistas posibilistas y destinatarios quizás anónimos: estrategias, manipulaciones y reinterpretaciones en traducciones medievales.....	1739
TOMÀS MARTÍNEZ ROMERO	
Alcune riflessioni sulle locuzioni «galeotto fu» e «stai fresco».....	1763
EMILIANA TUCCI	
<i>Universo de Almouro</i> : Base de datos de la materia caballeresca portuguesa. Primeros resultados.....	1775
AURELIO VARGAS DÍAZ-TOLEDO	

¿UNA VULGATA PARA EL *LIBRO DE LOS DOZE SABIOS*?

HUGO Ó. BIZZARRI
Université de Fribourg

El *Libro de los doze sabios* es una de las primitivas colecciones de sentencias que no deja de suscitar interrogantes: para algunos compartida su paternidad entre Fernando III y Alfonso X, para otros adjudicada sólo al rey Sabio, no dejan de cuestionarse sus aspectos más elementales: elaboración, autoría, fecha de composición y, junto a ellos, sus aspectos textuales. Incluido en el s. XVIII por el Padre Andrés Marcos Burriel en sus *Memorias para a vida del santo rey don Fernando III*, fue el objeto de una edición crítica en 1975 debida a la pluma del hispanista americano John K. Walsh¹. Desde entonces, mucho se ha discutido sobre esta obra, aunque el texto crítico de Walsh sigue siendo el único propuesto.

Permítaseme recordar este aspecto. Walsh manejó cinco manuscritos: el manuscrito BNE 12733 (B), copiado en la primera mitad del s. XIV, junto a la traducción del *De casibus* por Pero López de Ayala, lo que permite circunscribir su datación a este período. Walsh consideró a este manuscrito indispensable para reconstruir el texto de este tratado y, de hecho, su edición la basa en el manuscrito matritense². Quisiera destacar que este manuscrito es el único que posee los epígrafes de cada capítulo, rasgo sobre el que volveré en esta exposición.

El segundo manuscrito en importancia para Walsh es el escurialense &C.II.8 (E), también de finales del s. XIV, que pese a no poseer los epígrafes ni las capitales al comienzo de cada capítulo, mantiene la división de la obra en las mismas secciones. Los demás manuscritos son más modernos: el códice de la Biblioteca

1. *Libro de los doze sabios o tractado de la nobleza y lealtad [ca. 1237]. Estudio y edición*, ed. J. K. Walsh, Madrid, RAE, 1975.
2. *Ibid.*, p. 53.

Menéndez Pelayo 77, del s. XVI, que Walsh relaciona con *B*³. Los siguientes manuscritos son de menor importancia, pues son lo que Alfonso D'Agostiano calificó de *descripti*, el manuscrito BNE 18653 (D) escrito con letra de finales del s. XVII y el manuscrito BNE 9934 (C) de letra del s. XVIII⁴.

Walsh manejó también una impresión antigua, la que, según su explicit «Fue impreso en la noble villa de Valladolid por Diego Gumiel, año de quinientos y dos» (Escorial, 33.V.5, fol. 23v). Este impreso se encabeza con el título «Tractado de la nobleza y lealtad, compuesto por doze sabios por mandado del muy noble rey don Fernando que gano a Seuilla», que motivó a Walsh a ponerle un doble título a su edición. El impreso de Gumiel contiene la misma división en capítulos que los manuscritos y los mismos títulos que el códice *B*.

No se detienen aquí los avatares bibliográficos de este tratado. Rafael Ramos describe otros tres manuscritos, uno del s. XVII en el manuscrito RAH 9/496, y dos del s. XVIII en el Archivo Municipal de Sevilla, tomo 51. Uno de ellos es copia directa de RAH 9/ 496⁵.

Pero la aportación codicológica más importante la representa el hallazgo del códice ovetense que dieron a conocer Isabel Uría Maqua y Jaime González Álvarez, manuscrito de mediados del s. XIV, que como el santanderino conserva los 'viessos' del *Conde Lucanor*, y del cual el códice Menéndez Pelayo sería copia. Señalan sus editores que «Un cotejo del texto de *O* con los textos *B*, *E* y *M* ha puesto de manifiesto que, además de ser el texto más antiguo que se conoce del *Libro de los doze sabios*, es también, sin ninguna duda, el mejor conservado»⁶. Este códice tampoco transmite los epígrafes, pero coloca en cada lugar donde ellos deberían ir una inicial, según indican los editores:

Es evidente que, por las razones que fueren, el códice no se llegó a terminar plenamente. Así se explica que al inicio de cada capítulo del texto de *Los doce sabios* y de cada nuevo rey, en la *Relación de los reyes de León y Castilla*, haya un espacio en

3. *Ibid.*, ed. cit., p. 56.

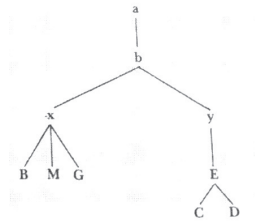
4. Remito a Alfonso D'Agostino, «Nel testo del *Libro de los doze sabios*», *Quaderni di litterature iberiche e iberoamericani*, 2 (1984), pp. 5-24.

5. Rafael Ramos, «Para la tradición del *Libro de los doze sabios*», en *Literatura medieval y renacentista en España: líneas y pautas*, eds. N. Fernández Rodríguez, M.^a Fernández Ferreiro, Salamanca, SEMYR, 2012, pp. 843-853.

6. *El Libro de los doce sabios y Relación de los reyes de Castilla. Códice ovetense [O]*, eds. I. Uría Maqua, J. González Álvarez, Oviedo, Universidad de Oviedo, 2009, p. 23.

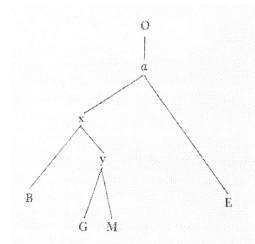
blanco, relativamente amplio, en el que hay una letra mayúscula, como reclamo de la que inicia cada capítulo del *Libro de los doce sabios*, así como de cada nuevo rey⁷.

También ha sido controvertida la filiación de los testimonios. Walsh reunió en una misma rama los manuscritos *B*, *M* y la edición de 1502; otra rama la conforman los manuscritos *E*, *C* y *D*. La rama alta de su *stemma* está constituida por el manuscrito *E* de un lado y un subarquetipo llamado *x* que uniría a *B*, *M*, *G*. Toda esta tradición derivaría de esa versión de 1255 (una segunda redacción si se quiere), realizada en el año 1255⁸.



Stemma Walsh

Esta filiación fue discutida por Alfonso D'Agostino. Para el romanista italiano, no cabe dudar de la existencia de un arquetipo para toda la tradición⁹, pero propone una bifurcación de ella anterior a *E* y al subarquetipo *x*, que él denomina *α*. Las lecciones de *α* pueden reconstruirse con el acuerdo de *E* y *x*¹⁰.



Stemma D'Agostino

7. *El Libro de los doce sabios y Relación*, ed. cit., p. 10.

8. *Libro de los doce sabios*, ed. cit., pp. 61-62.

9. «A questo punto mi pare che l'esistenza d'un archetipo nella tradizione del *Libro de los doce sabios* sia, se non certissima, altamente probabile» D'Agostino, «Nel testo...», art. cit., p. 14.

10. *Ibid.*, pp. 17-18.

Uría Maqua y González Álvarez no han ahondado en estas relaciones, pero sostienen que un cotejo del manuscrito ovetense con *B*, *E* y *M* manifiesta que el texto ovetense es el más antiguo y el mejor conservado¹¹.

Finalmente, en un par de trabajos yo dudé de la unidad de la obra y propuse marcas textuales no bien disimuladas que mostraban que la obra era el ensamblaje de tres textos: un tratado de vicios y virtudes (caps. 1-20), un tratado bélico (caps. 21 a 65) y una alabanza a Fernando III (cap. 66) elaborada sobre el tema de los dichos de los sabios ante la tumba de Alejandro Magno¹². Últimamente Jonathan Burgoyne ha indicado un último estado redaccional en los manuscritos *M* y *O*: la adición de los famosos ‘viessos’ del *Conde Lucanor* como conclusión del *Libro de los doce sabios*¹³.

Como se ve, una edición del *Libro de los doce sabios* se hace cada vez más imperativa. Sin embargo, no es en esta dirección en la que me quiero orientar hoy. Quisiera destacar que todos los manuscritos y el impreso de 1502 presentan el mismo texto, es decir, un prólogo y 66 apartados o capítulos. Insisto en que sólo *B* y *G* conservan los epígrafes. *E* ha dejado el espacio en blanco para copiarlos y en el prólogo y capítulo 1º se coloca en minúscula la letra que sería objeto de la capital. No hay indicios de saber si esos títulos estarían en su antígrafo o si en él también sólo se hallaba el espacio en blanco. El manuscrito de Oviedo no coloca los epígrafes ni deja espacio para insertarlos, pero indica el inicio de cada sección con el espacio dejado para ser rellenado con una capital. Nunca se ha puesto en duda la división y epígrafes que presenta la tradición. Hay, sin embargo, algunos errores. El prólogo del tratado se divide en dos partes: una primera en la que se contextualiza la colección, es decir, se habla de la convocación de los doce sabios por el rey don Fernando y donde se menciona el deseo del monarca de que este tratado fuera copiado para instrucción de sus hijos. Un espacio en blanco determina una segunda parte en la que se hace una relación de los primeros veinte capítulos. Estas dos secciones están separadas en todos los testimonios, pero en *B* se coloca erróneamente el título del capítulo primero: «Capitulo de las cosas que los sabios dizen en lo de la lealtança» (ms. BNE 12733, fol. 99r). Hay que destacar que los epígrafes y el texto de los capítulos en este manuscrito han sido copiados por el mismo copista y con la misma tinta, lo cual le evitaría actos de copia

11. *El Libro de los doce sabios y Relación*, ed. cit., p. 23.

12. Hugo O. Bizzarri, «Consideraciones en torno a la elaboración de *El Libro de los doce sabios*», *La corónica*, 18, 1 (1989), pp. 85-89; Id., «La idea de Reconquista en el *Libro de los doce sabios*», *Revista de Filología Española*, 76, 1-2 (1996), pp. 5-29.

13. Jonathan Burgoyne, «Los versos de don Juan: la transmisión del *Conde Lucanor* y el *Libro de los doce sabios* en el siglo XVI (Biblioteca Nacional de Madrid, ms. 19.426 y Biblioteca Menéndez Pelayo ms. M-92)», *eHumanista*, 17 (2011), pp. 134-160.

sucesivos. El error, que el copista no advierte, se hallaba ya en su antígrafo. Este simple error evidencia que texto y epígrafes ya tenían una tradición conjunta.

genda et q̄ es p̄ de d̄ de p̄ de m̄ de genda p̄ de
 et q̄ es p̄ de d̄ de p̄ de m̄ de genda p̄ de
 en galu ala v̄ de d̄ de p̄ de m̄ de genda p̄ de
 et a todo lo q̄ mas n̄ de d̄ de p̄ de m̄ de genda p̄ de
 et a todo lo q̄ mas n̄ de d̄ de p̄ de m̄ de genda p̄ de

Et genda p̄ de d̄ de p̄ de m̄ de genda p̄ de
 in esp̄ de d̄ de p̄ de m̄ de genda p̄ de
 v̄ de d̄ de p̄ de m̄ de genda p̄ de
 et q̄ es p̄ de d̄ de p̄ de m̄ de genda p̄ de
 et a todo lo q̄ mas n̄ de d̄ de p̄ de m̄ de genda p̄ de
 et a todo lo q̄ mas n̄ de d̄ de p̄ de m̄ de genda p̄ de

meny m̄ ḡ de d̄ de p̄ de m̄ de genda p̄ de
 et q̄ es p̄ de d̄ de p̄ de m̄ de genda p̄ de
 en galu ala v̄ de d̄ de p̄ de m̄ de genda p̄ de
 et a todo lo q̄ mas n̄ de d̄ de p̄ de m̄ de genda p̄ de
 et a todo lo q̄ mas n̄ de d̄ de p̄ de m̄ de genda p̄ de

Et a todo lo q̄ mas n̄ de d̄ de p̄ de m̄ de genda p̄ de
 et q̄ es p̄ de d̄ de p̄ de m̄ de genda p̄ de
 in esp̄ de d̄ de p̄ de m̄ de genda p̄ de
 v̄ de d̄ de p̄ de m̄ de genda p̄ de
 et q̄ es p̄ de d̄ de p̄ de m̄ de genda p̄ de
 et a todo lo q̄ mas n̄ de d̄ de p̄ de m̄ de genda p̄ de
 et a todo lo q̄ mas n̄ de d̄ de p̄ de m̄ de genda p̄ de

Ms. BNE 12733, fol. 99r (detalle)

Algunas remisiones internas de la obra parecerían reafirmar la división en secciones o capítulos que presentan los testimonios. En el capítulo 6 se hace la primera referencia interna: «E puesto que poderio e esfuerço e fortaleza sean a tan maravillosas cosas como avemos dicho (...)» (pág. 78). Alude al capítulo anterior en donde se habla del esfuerzo y la fortaleza. El capítulo 11 hace dos remisiones: la primera al capítulo 5; la segunda al capítulo 8, al que no duda de calificar de ‘tratado’: «De todas las cosas el medio e tenprança es la mejor segund ante diximos en el tratado de tenprança» (pág. 87). Vuelve a utilizar este vocablo en el capítulo 19 haciendo referencia al capítulo 2: «Çerca de sus propiedades los sabios dizen sus dichos ante desto en el tratado de codicia» (pág. 94). En suma, el texto mismo del *Libro de los doze sabios* ofrece signos claros de la división del texto en ‘tratados’ o capítulos, por lo menos para la sección inicial del texto, los primeros 20 capítulos, que son también los únicos mencionados en el prólogo.

Estos primeros 20 capítulos se desarrollan como unidades temáticas, que la propia obra utiliza haciendo remisiones internas. A partir del capítulo 21 cambia la forma expositiva de la obra olvidándose la reunión de los doce sabios para transformarse cada capítulo en una serie de consejos, al punto tal que en la medida que avanza el tratado estos se vuelven más y más breve hasta ser algunos tan extensos como el epígrafe que los encabeza en el manuscrito B y el impreso G. Doy unos pocos ejemplos:

Cap. LIV. En que el rey el su sy sea sy, e el su no sea no.

El tu sy sea sy, e el tu no sea no, que grand virtud es a príncipe ser verdadero, e grand segurança de sus vasallos (pág. 113).

Cap. LX. Quel rey quando viere creçer el daño, non espere el tienpo de la vengança.

Quando vieres creçer el daño, non esperes el tienpo de la vengança, que muchas vezes queda la manzilla e non el logar (pág. 115); etc.

En reiteradas ocasiones, los críticos han destacado la fuerte unidad de la obra y su trabada estructura. Es por eso, que no deja de extrañarme esta sucesión de capítulos muy desaliñados en relación a los primeros 20 de fuerte unidad temática.

Si retomamos el modelo compositivo expuesto por Walsh, es decir, una primera redacción de un prólogo y 65 capítulos y una segunda que adiciona el capítulo final sobre la muerte de Fernando III, la obra en su primera versión es claramente una colección de ‘dichos de sabios’. La segunda redacción adiciona un prólogo, más los nuevos dichos del supuesto capítulo 66. Esta nueva versión consolida un modelo: el propuesto por la *Disciplina clericalis* de Pedro Alfonso: Prólogo + dichos de sabios sobre diversas materias + dichos sobre la muerte, en la que se insertan dos *exempla*, el del cuerpo muerto y los dichos expresados ante la tumba de Alejandro Magno. La sección sobre Alejandro tanto en *Bocados de oro* como en el *Libro de los buenos proverbios* (caps. 19-29) sigue también esta estructura: a los dichos de Alejandro, le sigue una sección sobre su muerte en que se mezclan cartas consolatorias así como los dichos de los sabios en torno a su tumba.

La transmisión manuscrita del *Libro de los doze sabios* no deja de tener particularidades que escapan a la norma de la difusión de estas obras. Muy frecuentemente, las colecciones sapienciales y los ‘espejos de príncipes’ suelen transmitirse en forma fragmentaria, como sucede con muchos manuscritos de *Bocados de oro*, de los *Castigos del rey don Sancho IV*, del *Libro de los cien capítulos* u otras obras. Otra particularidad es la de fusionar textos que, en definitiva, tienen secciones en común. Así, por ejemplo, el *Libro de los buenos proverbios* se transmite fusionado con copias de *Poridat de las poridades*, justamente en la sección de los dichos de Alejandro Magno. Otras veces los manuscritos sapienciales suelen subdividir los textos insertando titulaciones, como ocurre con el manuscrito escurialense h.III.1 de *Poridat de las poridades* que inclusive divide al lapidario final en tantos capítulos como piedras trae el tratado.

Sin embargo, nada de esto sucede en la transmisión del *Libro de los doze sabios*. La obra se transmite con una gran homogeneidad en todos sus testimonios, si se exceptúan las lógicas variantes. Todos los manuscritos mantienen la misma cantidad de capítulos, la misma división, aunque no posean sus epígrafes. No hay

motivos para dudar que dicha partición de capítulos, si no pertenece a la obra original, se remonta a ramas primitivas de la tradición.

Lo que diré a continuación, si bien está sólo en el campo de la hipótesis, no deja de pertenecer a lo probable. Posiblemente, la sección que hoy conforman los capítulos 21 a 65 tendría la forma de una sucesión de dichos de sabios. Téngase en cuenta que aquí cambia la forma expositiva pasando de los dichos en tercera persona a dichos formulados en segunda persona. Este cambio no fue advertido por el rubricador que muchas veces sigue utilizando la tercera persona. Tómese como ejemplo el capítulo 42:

Cap. XLII. En que el rey non se arrebate a fazer ningund fecho fasta que lo piense. Non te rebates a fazer ningund fecho fasta que primeramente lo pienses, salvo quando vieres tus enemigos delante ty. Que aquí non ay que pensar, salvo ferir reziamente e pasar adelante (p. 109).

Muy probablemente este segundo texto sería una colección de consejos reagrupados en un mismo apartado. Ellos podrían estar encabezados, como el manuscrito ovetense, con una capital, que en una versión posterior dio paso a la separación de secciones encabezadas por un título. Ya en épocas de Alfonso X se sintió la necesidad de dividir un largo tratado en capítulos. Tómese como ejemplo el *Libro de las cruces* traducido por Judah ben Moses al-Cohen y Juan Daspa, extenso tratado subdividido en capítulos en su traducción castellana, según se indica en su prólogo:

(...) et trasladolo Hyuhda fy de Mosse alChoen Mosca, su alfaquim et su merced; et por que este libro en el arauigo non era capitulado, mandolo capitular et poner los capitulos en compeçamento del libro, segont es uso de lo fazer en todos los libros, por fallar mas ayna et mas ligero las razones et los iudizios que son en el libro; et esto fizolo maestre Johan a su seruitio¹⁴.

A esta razón práctica, a finales del s. XIII Maestre Pedro le agregó otras dos de carácter más escolar: la memorización y la comprensión del texto:

Cuenta un sabio que ha nonbre Boecio que tres provechos vien en toda particion de libro que se parte por capitulos. E la primera es que falla ome mas aina las cosas que ha menester que son puestas e ordenadas en el libro. La segunda, que las retiene en la memoria mas firmemente. La tercera, que las entiende mejor

14. Alfonso el Sabio, *Libro de las cruces*, eds. L. A. Kasten, L. B. Kiddle, Madrid - Madison, CSIC, 1961, p.1.

e mas conplidamente. Por ende, acatando yo estas tres cosas, parto este libro por capitulos e pongolos en el su comienço¹⁵.

La partición del un texto en capítulos no era extraña ya a mediados del s. XIII, pero esto no justifica una división tan arbitraria como la que presenta el *Libro de los doze sabios*.

No es ajena a la transmisión de las obras medievales la elaboración de ‘vulgatas’, es decir, de una versión oficial de una obra. Esto era frecuente en los textos utilizados en la escuela medieval, especialmente para los clásicos. La primitiva imprenta lo aplicó a textos romances¹⁶. La ‘vulgata’, que no es lo mismo que un *textus receptus*, institúa un texto ‘oficial’, es decir, requería una versión acomodada a la ideología imperante. Esa idea de un texto ‘oficial’ debió de ser necesaria para los tratados que tenían por objetivo educar, especialmente en el aspecto moral, al joven príncipe. Ello es evidente en la transmisión manuscrita de los *Castigos del rey don Sancho IV*: escritos a finales del s. XIII para el rey Fernando IV, se elaboró una nueva versión hacia 1350 y otra en el s. xv. Ninguna reproduce el texto de la otra, sino que lo readaptan a nuevos contextos ideológicos y políticos¹⁷. Creo que esa gran homogeneidad a la que responden todos los testimonios del *Libro de los doze sabios* que conserva divisiones impropias a su texto, responde a un deseo de presentar una versión ‘oficial’ del tratado, una forma en que los sabios iban perdiendo terreno y se daba protagonismo al rey y, como bien ha destacado François Foronda, a la audiencia pública¹⁸.

15. Maestre Pedro, *Libro del consejo e de los consejeros*, ed. B. Taylor, San Millán de la Cogolla, Cilegua, 2014, p. 113.
16. Remito para ello al volumen de la revista *Filologia Italiana. Rivista annuale*, 2 (2006), dedicada a este tema, en especial a las colaboraciones de Michelangelo Zaccarello, «Tradizione d'autore vs tradizione vulgata» (pp. 11-22) e Italo Pantani, «La Bella mano. Tradizioni vulgate e tradizione d'autore» (pp. 97-117).
17. Remito para ello al estudio introductorio de *Castigos del rey don Sancho IV*, ed. H. O. Bizzarri, Madrid, Iberoamericana, 2001, pp. 7-62; Hugo O. Bizzarri, «Castigos e documentos del rey don Sancho IV», *Diccionario filológico de la literatura medieval española. Textos y transmisión*, eds. C. Alvar, J. M. Lucía Megías, Madrid, Castalia, 2002, pp. 240-244, pero especialmente a Hugo O. Bizzarri, «Tradición textual y tradición cultural en los *Castigos del rey don Sancho IV*», *Versants*, 59, 3 (2012), pp. 17-33.
18. François Foronda, «Sociedad política, propaganda monárquica y “régimen” en la Castilla del siglo XIII. En torno al *Libro de los doze sabios*», *Edad Media. Revista de Historia*, 7 (2005-2006), pp. 13-36.

